

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto burza* JAHWE – ona nadciągnęła! Burza rozszałała się, nad głową bezbożnych wiruje! <sup>1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto burza od JAHWE nadciąga! Nad głowami bezbożnych szaleje sztorm!                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto wichur JAHWE zrywa się w zapalczywości, trwający wichur spadnie nad głowy bezbożnych.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto wichur Pański z popędliwością wynijdzie, wichur trwający nad głową niebożników zostanie.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto wichur PANski, zapalczywość wychodząca, burza spadająca na głowy niebożnych odpocznie!               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto wichura idzie od Pana, zrywa się burza, spadnie ona na głowy niegodziwych.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto zawierucha Pana zrywa się i huragan unosi się kłębami, nad głową bezbożnych się kłębi.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto zawierucha od JAHWE wyrusza w gniewie, wichura się zrywa, wiruje nad głową bezbożnych.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zrywa się gwałtowna burza JAHWE, nawałnica budząca trwogę, i spada bezbożnym na głowę.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto zrywa się (gniewna) zawierucha Jahwe, burza się kłębi i spada na głowę bezbożnych.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вийшов розлючений господний гнів, вийшов гнів, що обертається, він прийде на безбожних.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto z zapalczywością zrywa się zawierucha WIEKUISTEGO; rozpętana burza stoczy się na głowę niegodziwych. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto zerwał się wichur JAHWE, sama złość, pustosząca nawałnica. Będzie wirował nad głową niegodziwców.    |

<sup>1)</sup> <x>300 23:19</x>; <x>300 25:32</x>